

III Colóquio Tradução e Criação 2025

núcleo de tradução e criação



21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

COMUNICAÇÕES - PROGRAMAÇÃO

AVISOS IMPORTANTES:

- Cada turno de sessão terá três a quatro comunicações e cada uma terá 15 minutos. Ao final, haverá 30 minutos para debate.
- Por isso, pedimos a gentileza de não se atrasarem e de manterem sua fala no tempo estabelecido.
- Pedimos também que se planejem para assistir todas as comunicações da sua sessão e evitem entrar e sair das salas durante as falas.
- A UFF utiliza internet EduRoam, mas é bom trazer sua apresentação salva em pen-drive. Todas as salas terão tela e computador.
- Todas as comunicações ocorrerão nos Blocos B e C do Instituto de Letras, Campus Gragoatá, Universidade Federal Fluminense.

III Colóquio Tradução e Criação 2025

núcleo de tradução e criação



21.05
723.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

21/05/2025 - Quarta-feira

8h30: Credenciamento: Bloco B, sala 414

9h: Comunicações

SALA 218C SESSÃO 1 – Coordenadora: Ekaterina Volkova
Tradução e História: tradução sob a perspectiva funcionalista da obra <i>L'empire du Brésil au point de vue de l'émigration</i> (Cristian Cláudio Quinteiro Macedo Barbosa – UFPel)
Traduzir o Brasil na literatura decadente francesa: o conto “Dernier Amour” (1905), de Jean Lorrain (Daniel Augusto Pereira Silva - UERJ)
Traduzir Laforgue: Poética prospectiva no horizonte tradutório (Arthur Lungu Bugelli – USP)
Uma escrita tradutória de um texto filosófico: sobre “Traduction et violence” (2020) de Tiphaine Samoyault (Valentina Maciel Boscheti Leite - UnB)
10h30-11h: Coffee break
Mikhail Gaspárov: teoria, tradução e criação (Mário Ramos Francisco Júnior – USP)
Traduções da literatura russa de autoria feminina como ferramenta de subversão do cânone crítico (Thais Carvalho Azevedo e Ekaterina Vólkova Américo – UFF)
Estratégias tradutórias de recriação da ostranênie chkhlovskiana (Mariana Caruso Vieira - UFRJ)

SALA 501C SESSÃO 2 – Coordenadora: Eliza Araújo
A poética da oposição enunciativa em poemas de Gwendolyn Brooks: um olhar sobre a tradução da estética dos contrastes (Isadora Berner Alves – UFF)
We Real Women: um estudo sobre a tradução das personagens femininas na poesia de Gwendolyn Brooks (Marcos Filipe Moreira Silva – UFF)
Entre escrituras e oralidades: traduzindo e transcribando a oralidade das poetisas de Cadernos Negros (Eliza Araújo – UFF)
“Linguagens”: traduzir a Itália pós-colonial de Igiaba Scego (Leonardo Vianna - UFRJ)
10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403
“Uma Carta ao Bispo”: A responsabilidade ética e o potencial pedagógico da tradução (Carolina Barreto Crespo e Fernanda Pedro Pontes Braz – UFF)
Traduzindo Lusi Kyebakutika, “The Word Prostitute Has Confused Us” (Briza Trubat Faustino e Julia Corrêa Gonçalves – UFF)

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação



2025

21.05
- 23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

Entre o estético e o político: as repercussões identitárias e operações tradutórias de “Who will greet you at home”, de Lesley Nneka Arimah (Isabelle Barbosa Mendonça Botelho e Larissa Teixeira Moraes - UERJ)

O que se desvela na tradução de contos tradicionais do Burkina Faso? (Andréia Manfrin Alves – PUC-SP)

SALA 505C

SESSÃO 3 – Coordenador: Johannes Kretschmer

Transições: itinerários da tradução como criação de conceitos (Ciro Lubliner – USP)

A literatura dos escritores-tradutores na Grande Vitória: por uma poética da tradução literária (Danilo Carvalho Bussolar - UFES)

A subjetividade do tradutor: das unheimliche (Alexandre Marzullo - UFF)

Amitié amoureuse: tradução como método de criação (Alan Cardoso da Silva - UFF)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

“Elegy”: uma análise da tradução do poema “Elegia” de Cecília Meireles (Giovana Parcianello – UFPel)

Entre tradução e criação em “homero” de Luiza Romão (Deborah Vieira Pinto Aguiar – UFJF)

O papel do Centro de Estudios Brasileños (CEB) de Buenos Aires na produção e divulgação da literatura brasileira traduzida na Argentina nas décadas de 1970 e 1980 (Débora Garcia Restom - PUC-Rio)

Para além da tradução: experiências a partir do livro Kluft und Liebe/ Hiato e amor, de Josephine Apraku (Anelise F. P. Gondar e Gabriela de Mendonça M. M. Grado - UFF)

SALA 212-C

SESSÃO 4 – Coordenadora: Gisele Manhães

Traduzir a Maternidade em The Nursery: a Máquina de Leite, de Szilvia Molnar (Lara Mucci Poenaru - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Minas Gerais)

Jane Austen pela Antofágica: as decisões editoriais e tradutórias da editora carioca (Ana Lucia Teixeira Mendes da Fonseca – PUC-Rio)

A tradução de narrativas de viagem para crianças (Camila Alvares Pasquetti – UFSC)

Vozes multilíngues em The Cat and the Devil, de James Joyce: retraduições para jovens leitores (Ana Carolina Carvalho Monaco da Silva – UFF)

10h30-11h: Coffee break

Tess of the D’Urbervilles: por um projeto tradutório com variação diatópica (Gisele Flores Caldas Manhães – UFF)

III Colóquio Tradução e Criação

2025

21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

núcleo de tradução e criação



The Heart of Happy Hollow, de Paul Laurence Dunbar: Traduzir a variação linguística em uma perspectiva cultural e decolonial (Isadora Moreira Fortunato - UFSC)

Em Alto-Mar: crônica de uma tradução (Adriana Marcolini, Pesquisadora independente)

Multilinguismo como questão da tradução literária (Fabiana Naura Macchi, UFRJ)

SALA 401-B

SESSÃO 5 – Coordenadora: Vanessa Hanes

Tradução para dublagem: o humor e seus desafios linguísticos (Simão Thiago de Souza Soares - UFOP)

A legendagem em Monty Python's Flying Circus: uma análise das traduções dos jogos de palavras na série de humor britânica (Dafne Malheiros Baddini – Puc-Rio)

O papel da tradução no processo de dublagem como modalidade de TAV: continuum de compreensões e força criativa (Nívea Guimarães Doria – Pesquisadora independente)

Neurodiversidade em Cena: Analisando a Representação em 'Heartbreak High' Através de Dados de Dublagem (Yasmim Cury da Rocha e Astrid Johana Pardo Gonzalez – UFRJ)

10h30-11h: Coffee break

Adaptações estado-unidenses de produções audiovisuais latino-americanas: o caso de El Secreto de Sus Ojos / Secret in Their Eyes (Diego da Silva Vargas - UNIRIO)

Tradução audiovisual: uma análise da legendagem de Fleabag (Rita de Cássia da Silva Nogueira - UFF)

Tradução audiovisual e suavização: *Sex and the City* (Matheus da Cunha Vieira Ferreira - UFF)

Entre a oralidade e a escrita: o humor na tradução audiovisual da série espanhola “Vis a Vis” (Juliana da Silva Souza, Luísa Perissé Nunes da Silva, Rafaele dos Santos Coutinho, Vitória da Silva Barbosa Siqueira - UERJ)

III Colóquio Tradução e Criação 2025

núcleo de tradução e criação



21.05
a 23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

22/05/2025 - Quinta-feira

8h30: Credenciamento: Bloco B, sala 414

9h: Comunicações

SALA 218C SESSÃO 6 – Coordenador: Vitor Amaral
Reflexões sobre uma nota: a noção de História na História da Tradução (Gilles Jean Abes – UFSC)
A correspondência epistolar entre os escritores Paula Ludwig e Ivan Goll (Maria Aparecida Barbosa - UFSC/CNPq e Mariana Holms - pesquisadora independente)
Geografias do ato de traduzir: o exemplo do acervo ratzeliana da Bayerische Stadtbibliothek em Munique (Marco de Souza Paes - UFRJ)
Práticas de tradução e geotradutores no Brasil: o exemplo do Boletim Geográfico do IBGE (1943-1945) (Guilherme Ribeiro - UFRJ)
10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403
Traduzindo uma obra polêmica (Werner L. Heidermann - UFSC)
A atualidade de Ulisses, de Antônio Houaiss (Vitor Amaral – UFF)
Guia de leitura do Divã ocidentário-oriental de Goethe: o trabalho de recepção de uma obra traduzida (Daniel Martineschen – UFSC)
Diacronia e (re)criação literária: desafios de tradução do português brasileiro, europeu, moçambicano para alemão (Ângela Maria Pereira Nunes - Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim e Vanete Santana-Dezmann - USP)

SALA 501C SESSÃO 7 – Coordenadora: Renata Cazarini
Sobre tradução e política: um projeto para os Arquivos sentimentais de uma guerra no Líbano, de Nadia Tuéni (Maria Teresa Mhereb – USP)
Releitura da obra de Nawal El-Saadawi: uma proposta de (re)tradução feminista (Maria Carolina Gonçalves - USP)
Adaptações ativistas: a reescrita como ferramenta de crítica e transformação de narrativa sobre imigrantes em West Side Story (Larissa Rumiantzeff - PUC-Rio)
A tradução como forma de mudança e transformação de imaginários: casos de algumas autoras negras (Hsilla S. M. Ramalho – UFSC)
10h30-11h: Coffee break

III Colóquio Tradução e Criação 2025

21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

núcleo de tradução e criação



Entre o silêncio, a voz e a reconstrução de uma história: desafios do projeto “Raízes feministas em tradução - alemão” (Érica Schlude Wels (UFRJ), Izabela Drozdowska-Broering (UFSC) e Magdalena Nowinska (USP))

“Nunca apostaram na nossa sobrevivência”: uma tradução afrodiaspórica de “A Litany for Survival” de Audre Lorde (Maria Eduarda Sacramento Ribeiro dos Santos e Gabriela Alíria Freitas Torreão – UERJ)

A (intraduzível) voz de Pânfilos: uma tradução ativista do Eunuco de Terêncio (Heloize Moreira Fortunato - UFF)

HQ como poética feminina de tradução na recepção da mitologia antiga (Renata Cazarini de Freitas, Alice Viellas Passerone e Vitoria da Silva Pereira – UFF)

SALA 505C

SESSÃO 8 – Coordenador: Emanuel Brito

As Variações bélicas de Amelia Rosselli (Valentina Cantori - USP)

A tradução de Gabriele D’Annunzio (Cecília Justen de Souza UFRJ)

Os elementos paratextuais na tradução italiana de Murilo Mendes (Raphael Salomão Khéde - UERJ)

A ironização da morte sob o viés crepuscular: uma tradução comentada de “Alle soglie”, de Guido Gozzano (Beatriz de Paula Morgado Monteiro e Priscila Nogueira da Rocha - UFRJ)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

Nilson Moulin e a arte da tradução (Beatriz dos Santos Araujo – UFF)

Processos criativo-cognitivos e Tradução: um estudo de caso em sala de aula (Julia Scamparini - UERJ)

Comentário sobre a tradução de “L’uomo dagli occhiali”, de Elsa Morante (Gabrielle Gonçalves de Carvalho – USP)

Tradução como invenção: línguas em trânsito na obra de Emilio Villa (Nayana Montechiari e Andrea Lombardi)

SALA 212-C

SESSÃO 9 – Coordenadora: Maria Fernanda Gárbero

A Poesia Slam como Prática Literária Performativa (Maria Eduarda da Silva Masiero – UFJF)

Do Texto ao Palco: Técnicas e Desafios na Adaptação Musical (Klaus Guilherme Bentes Aragão – Pesquisador independente)

Tradução teatral: a voz no palco de chegada (Maria Fernanda Gárbero – UFRRJ)

Trama em drama: considerações sobre o processo de tradução da peça O tempo e a sala, de Botho Strauss (Fernanda Boarin Boechat - UFPA)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação



2025

21.05
723.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

A rainha morta vive no brasil (Larissa de Cássia Antunes Ribeiro e Edson Santos Silva- UNICENTRO-PR)

Das traduções de Calderón De La Barca feitas em português no século XX e XXI (Renan Paiva da Silva – UFRJ)

Brandão de Amorim: tradução e poética nheengatu no conto “Paraman e Duhi” (Amanda da Silva de Melo Faria – UFF)

Dos Índios: o artigo 231 da Constituição Federal de 1988 em tradução para o Nheengatu (Alice Alberti Faria – UFF)

SALA 401-B

SESSÃO 10 – Coordenador: Beethoven Alvarez

Da prosa ao verso: possibilidades de tradução de comédia grega antiga (Greice Drumond - UFRJ/UFF)

Entre o sepulcro e a revolução: Antígona desafia a tirania (Elizabeth Barranqueiros Loubach da Silva - UFRJ)

Tradução de poesia grega na Antiguidade Tardia (André Luiz Martins Barreto – UFF)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

Ode II, 3: uma proposta de tradução rítmica de Horácio (Lucas Miguel Bartolomeu Manhães – UFRJ)

Estudo da Declamação Maior 3, atribuída a Quintiliano (Anna Clara Figueiredo Lima e Charlene Martins Miotti - UFJF)

Marco Aurélio apaixonado?: tradução e estudo da carta M. Caes. 3.14 de Frontão (Fabrizia Nicoli Dias - UFJF)

SALA 405-B

SESSÃO 11 – Coordenador: Johannes Kretschmer

A dublagem enquanto campo interdisciplinar: questões linguísticas e prosódicas (Pamela Frazão de Carvalho - UFF)

Um inferno de tradução: uma análise da fandublagem de Helluva Boss (Fabiana Prieto Gonçalves da Silva - PUC-Rio)

“Eu nasci em uma sexta-feira 13”: uma análise de dimensão sociopragmática das escolhas tradutórias na dublagem e na legendagem da série Wandinha (LUÍSA PERISSÉ NUNES DA SILVA – UERJ)

El concierto fue bonito: aspectos da tradução audiovisual da animação *Carolina, la sirena*, do espanhol para o português do Brasil (Amanda Lilian Aguiar de Barros Mesquita - UFF)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação



2025

21.05
a 23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

Egon Schiele: Traduzindo Um Diário de Prisão (Julia Barandier - PUC-Rio)

Traduzir intraduzíveis: reflexões (e propostas) a partir de Walter Benjamin. (Juliana Serôa da Motta Lugão– UFRJ)

“Das Käthchen von Heilbronn”, tradução, síncope literária e prenúncios de uma luta de classes em Heinrich von Kleist (Roberto Fernandes Pereira – UFF)

O narrador de “O Alienista” em duas adaptações para os quadrinhos (Lou-Ann Kleppa – UNIR)

23/05/2025 - Sexta-feira

8h30: Credenciamento: Bloco B, sala 414

9h: Comunicações

SALA 218C

SESSÃO 12 – Coordenador: Beethoven Alvarez

Tradução cantável de canção segundo o pentatlo de Peter Low (Pedro Igor Braga Lopes – UFF)

Caetano Veloso em espanhol: desafios da tradução cantável (Maria Cecilia Touriño Brandi - UFPR)

O verso no bico do corvo: Baudelaire reescritor de “The raven”, de Edgar Allan Poe (Thiago Mattos – UFJF)

A “configuração rítmica” enquanto estratégia tradutória de textos criativos: uma prática paramórfica e paralelística (Matheus Barreto - USP)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

A ANGÚSTIA DA CRIAÇÃO: TRADUZINDO UM CINQUAIN DE ADELAIDE CRAPSEY (Luiza Leite Ferreira – UFF)

Os poemas adicionados a Harmonium (1931), de Wallace Stevens (Alessandro Palermo Funari- USP)

La Divina Mimesis: tradução, comentário e crítica (Guilherme Augusto de Assis Rodrigues – USP)

HOMAGE TO MY HIPS DE LUCILLE CLIFTON: EMPODERAMENTO EM TRADUÇÃO (Ana Clara dos Santos Pereira – UERJ)

III Colóquio Tradução e Criação 2025

21.05
a 23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

núcleo de tradução e criação



SALA 501C
SESSÃO 13 – Coordenadora: Giovana Campos
Um experimento com tradução literária e IA: a relevância do uso crítico de ferramentas tecnológicas (Giovana Cordeiro Campos - UFF)
Still I Rise, de Maya Angelou: comparando uma tradução por máquina com uma tradução afrocentrada (Júlia Alves Santana – UFF)
Tecnologia na tradução especializada: um estudo de caso (Eduardo Melo Lemos – UFF)
Tradução Publicitária e Localização: Estratégias Culturais no Mercado Global (Haniel Luiz dos Santos – UFSC)
10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403
Discurso em tradução: representações do Brasil na imprensa do Norte Global durante a Copa do Mundo de 2022 (Marcos Luis Gomes Maciel – USP)
O tradutor transcriador e a multimodalidade: traduzindo materiais bilíngues do português para Libras (Saimon Reckelberg e Valéria Campos Muniz - Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES))
Traduções visuais com/para a Libras: práticas em cena (Audrei Gesser – UFSC)
Traduzir Capão pecado de Ferréz: italiano padrão, italiano regional ou dialeto? (Irma Caputo – pesquisadora independente)

SALA 505C
SESSÃO 14 – Coordenadora: Renata Cazarini
A tradutora Miriam Martinho & a Intelligentsia lésbica no Brasil (Dennys Silva-Reis - UFAC)
Uso de linguagem inclusiva e não-binária na tradução audiovisual: um estudo de caso (Thayna Pinheiro Ferreira - UFRJ)
Annemarie Schwarzenbach e suas contribuições para uma escrita androgênica (Vanessa Rabel - UFF)
Traduzir Marie-Claire Bancquart através de uma perspectiva feminista da tradução (Karine dos Santos Souza - UnB/UnICA)
10h30: Coffee break
Identificando uma prática de tradução lésbica no boletim Chanacomchana(1981–1987) (Grace Holleran - Universidade de Massachusetts)
A importância da permanência dos honoríficos na tradução de obras danmei, a partir de Heaven Official's Blessing/Tian Guan Ci Fu (Isabella Viard Camara – UFF)
Traduzir o desejo: uma antologia poética de Cristina Peri Rossi (Nadia Ayelén Medail – USP)

III Colóquio Tradução e Criação 2025

núcleo de tradução e criação



21.05
723.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

Uma proposta de tradução comentada dos contos “Mujercita” e “El elegido”, de Luis Negrón: apontamentos iniciais (Matheus Oliveira Paiva Curi – UFF)

SALA 212-C SESSÃO 15 – Coordenador: Emanuel Brito

Ecoar da natureza: uma proposta de tradução da harmonia na poética japonesa (Tayanna de Melo Barbosa – UFRJ)

Autotradução e subjetividade linguística: o alemão e o japonês nos textos de Miki Sakamoto (Magdalena Nowinska - USP)

Uma breve análise das características do Sijô e sua tradução como ponte para a cultura coreana e para a formação de identidades culturais da poesia-canto no Brasil (Mariana Mello Alves de Souza – UFJF) dia 23

Fandom e mercado da tradução: perspectivas sobre a tradução de fãs e a tradução oficial de Mo Dao Zu Shi para a língua inglesa (Beatriz Corrêa Oscar da Silva – UFJF)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

Gótico Italiano de autoria feminina em tradução: o caso Neera (Julia Ferreira Lobão Diniz – UFRJ)

Natalia Ginzburg tradutora, editora e ensaísta e suas ideias sobre a tradução (Iara Machado Pinheiro - USP)

Tradução comentada de obra inédita do século XVII – “L’arte delle lettere missive” (Franciana Veras Torres - UERJ)

O mistério do original perdido e das traduções transculturais: procurando a voz da Olga. (Dr. Gundo Rial y Costas - Instituto Cultural Germânico Niterói; NUREG: núcleo de estudos território e resistência na globalização, UFF)

SALA 401-B SESSÃO 16 – Coordenadora: Ekaterina Volkova

Textualizar, traduzir, criar o outro: real person fiction e a tradução intersemiótica das performances do eu (Júlia Zen Dariva - UFSC)

Reflexões sobre autoria e criação na tradução intersemiótica (Charlie Milo Bergo – UFJF)

Uma flor é uma flor é uma torre é uma nuvem: o mundo como suporte semiótico e a linguagem como leitura (Fernando Gerheim e Crystal Duarte - UFRJ)

Autópsia de um mito: análise de “O sacrifício do cervo sagrado” (2017) (Eduardo Cardoso – Pesquisador independente)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

Traduzir o visto: Anne-Marie Christin e a poesia visual (Luísa Loureiro Monteiro de Castro Teixeira - UFRJ)

III Colóquio Tradução e Criação 2025

núcleo de tradução e criação



21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

A palavra incendiária em Mário Cesariny e Jean-Arthur Rimbaud (Raphael Felipe Pereira de Araujo – UFRJ)

Traduzir Hélène Cixous: um ato de amor e de (não) devoração (Davi Andrade Pimentel – UFRJ)

Artifício da eternidade: tradição e modernidade na tradução de Sailing to Byzantium, de W.B. Yeats (Leonardo Santos Crespo - UERJ)

SALA 405-B

SESSÃO 17 – Coordenadora: Pedro Luís Sala Vieira

Transcrição Poética no processo tradutório dos poemas de Thylas Moss (Karen de Oliveira Pereira – UERJ)

James Baldwin e o arquivo brasileiro: paratradução, inventário de citações e construção de persona pública (Jânderson Albino Coswosk - Instituto Nacional de Educação de Surdos – INES)

Entre Línguas e Negritudes: O AAVE na Tradução de "Meus Versos Nascem Daqui" (Gabriel Gomes da Costa e Maria Rafaela Milhomem Kusiak – UERJ)

A Tensão Tradutória nas Encruzilhadas Linguístico-Culturais de Edwidge Danticat (Rodrigo Luz de Macedo –UERJ)

10h30-11h: Coffee break - Bloco B, sala 403

O INTERTEXTO RIZOMÁTICO: O CASO DE HAMLET NOS ULISSES BRASILEIROS (Pedro Luís Sala Vieira – UFF)

Babel em construção: os atravessamentos e entrecruzamentos linguístico-culturais mobilizados pela coluna digital de tradução poética "Arcas de Babel" (Mariana Alvarenga de Oliveira - UFRJ)

Beowulf em Duas Vozes: Uma Breve Análise Comparativa das Traduções de Seamus Heaney e Maria Dahvana Headley (Milena Lima Nery - PUC-Rio)

Kalevala: A jornada de tradução e recriação de um épico (Carolina Alves Magaldi – UFJF)

Realização:



Apoio:

